CROSS-CULTURAL ADAPTATION AND TRANSLATION OF DISTRESS ASSESSMENT TOOL IN CHILDREN UNDERGOING PAINFUL PROCEDURES

Nátali Castro Antunes Caprini Oliveira, MSc
University of São Paulo
Student/Trainee

INTRODUCTION / AIM

To translate, back-translate to Portuguese language and cross-culturally adapt the content of the Observational Scale of Behavioral Distress (OSBD) for the evaluation of distress associated to painful contexts in Brazilian children.

METHODS

In the first step two forward translations are made of the instrument from English language to Portuguese (Brazil) language. After, a consensus of these translations was conducted in the second step, obtaining one common translation (preliminary version). Working from the preliminary version of the scale and totally blind to the original version, in the third step an English native speaker translates the scale back into the original language. In the fourth step, the author of the original scale reviewed and approved the back-translation version. Then, in step five, the Portuguese version of OSBD scale was submitted to be appreciated by an expert committee that analyzed the semantic, idiomatic and conceptual equivalences of items. The final step of adaptation process was the pretest in a children sample. The pretest was carried out in five children aged 2-6 years who were receiving medical procedures at pediatric intensive care unit.

RESULTS

After inclusion of the recommendations made by the different professionals who participated in the translation, back-translation and evaluation of the scale, the pretest showed that the scale was comprehensive and useful to assess distress in pre-school children in pain contexts, with high score of distress in these patients.

DISCUSSION / CONCLUSIONS

The scale demonstrated to be easily comprehensible for the evaluation of distress-associated pain in Brazilian inpatient children.

OTHER AUTHORS

Cláudia Maria Gaspardo
Beatriz Oliveira Valeri Pereira da Silva
Ana Cláudia Matsuda Castro